

Новикова Э. Ю.

**ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЯЗЫКОВЫЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
УПРАЖНЕНИЯ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/50.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 123-124. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ютерного тестирования объединяет текстовые, графические, аудио- и видеоматериалы в наиболее эффективных сочетаниях и использует одновременно все каналы общения для передачи информации: текст, изображение, звуковое сопровождение. При необходимости тестовые задания могут быть использованы самими студентами для самоконтроля.

Методика компьютерного тестирования находится на стадии становления, однако, уже сегодня можно утверждать, что использование тестовых заданий при контроле СРС по дисциплине «Иностранный язык» способствует не только экономии времени и усилий, но и объективной оценке уровня знаний студентов.

Список использованной литературы

1. **Бондаренко О. А.** К вопросу о методике преподавания в высшей школе: Материалы пятой научно-практической конференции сотрудников и студентов Филиала БГУЭП в г. Усть-Илимске, г. Усть-Илимск 21 мая 2005 года. - Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2006. – 184 с.
2. **Ильиных Н. А.** Тестирование в обучении иностранным языкам (из опыта работы) // Обучение иностранным языкам: традиции и инновации: Межвузовский сборник научных статей. - Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2001. – 250 с.
3. **Карамышева Т. В.** Изучение иностранных языков с помощью компьютера. – СПб.: Союз, 2001.- 145 с.
4. **Мильруд Р. П., Матиенко А. В., Максимова И. Р.** Зарубежный опыт языкового тестирования и оценки качества обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. - 2005. - № 7. - С. 32-41.

ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЯЗЫКОВЫЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

Новикова Э. Ю.

Волгоградский государственный университет

В современном обществе, в сложившейся системе межкультурных отношений все чаще востребованы специалисты со знанием нескольких иностранных языков. Особенно актуален стал вопрос обучения второму иностранному языку в условиях внедрения в вузах Болонской системы высшего образования и перехода на двухступенчатую систему. Студенты-бакалавры, в связи с уменьшением аудиторных часов, проявляют высокую заинтересованность в приобретении второй специальности, связанной, прежде всего, с немецким, английским и французским языками. Таким образом, организация учебного процесса по второму иностранному языку должна претерпеть качественные изменения и модернизацию. Методика преподавания второго языка, вызывающая всё больший интерес специалистов, является, как известно, менее разработанной по сравнению с методикой преподавания первого иностранного языка. Основные методические трудности при подготовке переводчиков со знанием двух иностранных языков заключаются в адекватном и параллельном развитии как коммуникативных, так и переводческих компетенций. Перечислим ряд проблем, с которыми сталкиваются преподаватели и студенты при обучении второму иностранному языку.

Во-первых, такой формальный фактор как объем часов имеет существенное влияние на содержание обучения. Учитывая тот факт, что второй иностранный язык студенты начинают изучать, как правило, в вузе и объем часов, выделяемых на изучение второго иностранного языка, меньше по сравнению с первым языком, их языковая подготовка значительно ниже подготовки по основному языку и недостаточна для обучения переводу. Даже при достаточном знакомстве студентов с теоретическими и практическими основами переводческой деятельности, их продукт перевода оказывается некачественным ввиду допускаемых лексико-грамматических, фонетических и стилистических ошибок, а также недостаточных лингвострановедческих и фоновых знаний.

Во-вторых, у студентов наблюдается сложность перекодирования с РЯ на ИЯ₁ и ИЯ₂ и наоборот. Так как языки обнаруживают различные лексико-грамматические системы, студентам особенно младших курсов трудно правильно ориентироваться в системе второго иностранного языка. Поэтому, при явной доминанте основного языка они допускают множество ошибок различного содержания. Тем не менее, в процессе преподавания выбираются оптимальные методы и приёмы обучения. Следует, в частности, отметить, что значительной эффективностью обладает сравнительно-сопоставительный анализ.

В-третьих, проблематичной оказывается недостаточная учебно-методическая основа преподавания второго иностранного языка, отсутствие специальных пособий, учебников и учебно-методических комплексов, направленных на развитие коммуникативных и переводческих компетенций.

Остановимся на рассмотрении некоторых видов упражнений и стратегий в обучении рецептивной и продуктивной видов речевой деятельности как подготовительного этапа в развитии навыков устного перевода. Известны следующие фазы речемыслительной деятельности, производимые при устном переводе:

1. акустическое восприятие; 2. понятийное восприятие; 3. накопление информации; 4. создание нового текста; 5. редактирование нового текста; 6. говорение.

Для успешного усвоения исходного текста и его передачи на другой язык (родной или иностранный) используются различные упражнения, направленные на тренинг слуха, памяти, внимания. Следует отметить, что основным критерием в обучении второго, равно как и первого иностранного языка должна быть преемственность в развитии коммуникативных и переводческих компетенций. Поэтому представляется необходимым совмещать языковые и переводческие упражнения, так как языковые упражнения развивают умение

решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантико-структурного облика двух языковых систем - ИЯ и ПЯ.

Опыт показывает, что целесообразно уже на начальных этапах обучать студентов рецептивным (чтение и аудирование) видам речевой деятельности.

Одним из самых важных упражнений по развитию внимания, слуха и памяти является аудирование, а на ранних этапах работа с видеоматериалами, которые достаточно продуктивно и эффективно используются в последнее время на занятиях для стимулирования спонтанной речи на иностранном языке.

Применение аудиовизуальных средств способствует реализации принципа новизны при создании подобию естественных ситуаций, позволяющих студентам “выйти” за пределы аудитории, например, на улицы иностранных городов, в различные музеи и т.п., когда студенты становятся как бы участниками тех или иных событий. Таким образом, улучшаются не только знания языка, но и лингвострановедческие знания.

Опираясь на опыт отечественных и зарубежных методистов в разработке системы упражнений для развития навыков устной иноязычной речи, укажем на перечень упражнений которые, с нашей точки зрения, отражают основное направление в методике обучения на современном этапе, особо эффективны для развития речевых умений и ситуативной речи:

- описание кадра, ситуаций, действующих лиц;
- описание сюжета фильма с позиций разных действующих лиц;
- составление рассказа, диалога по определенной ситуации;
- проведение беседы-дискуссии по затронутым в сюжете проблемам;
- описание сюжета с использованием определенных грамматических конструкций;
- изменение сюжета по предложенной ситуации;
- логическое завершение предложенной на экране ситуации;
- просмотр сюжета без звука и представление, презентация своего понимания сюжетной линии;
- составление монтажного листа к видеосюжету или эпизоду фильма;
- подготовка письменного изложения по теме видеосюжета;
- пересказ (сжатый, полный, коммуникативно-ориентированный);
- расширение и дополнение показанных в сюжете ситуаций общения и их перенос на ситуации быденной жизни студентов.

Выбор того или иного упражнения должен определяться особенностями сюжета и тематикой фильма/видеосюжета.

Логичным дополнением упражнений по развитию речевых навыков могут быть упражнения по формированию переводческих навыков. При этом переводческие упражнения комбинируются с речевыми. Некоторые из них выполняются до просмотра видеосюжета и подготавливают студентов к напряженной и плодотворной работе, концентрируя их внимание. К таким относятся:

1. “Shadowing”: преподаватель читает текст, а студенты повторяют за ним с минимальным опозданием;
2. Упражнения на запись и перевод цифр;
3. Упражнения на речевую технику (стихи, скороговорки, завершение фразы, краткие высказывания на заданную тему, которая может совпадать с темой видеосюжета).

Другой ряд упражнений, называемый рабочим переводом, выполняется в ходе работы над видеосюжетом:

1. Перевод звучащего текста абзацами, а не предложениями. Звучащий текст следует начинать подавать на перевод в течение одной минуты, а потом постепенно увеличивать время.
2. Студент считает вслух цифры и одновременно слушает небольшой отрывок сюжета, а по окончании аудирования даёт перевод текста.

Заключительным этапом занятия могут быть следующие переводческие упражнения:

1. Упражнение на воспроизведение текста по опорным (ключевым) словам.
 2. Упражнения по перефразированию предложений, редукции и варьированию их структуры.
 3. Упражнение на письменное резюмирование содержания видеотекста.
- Вышеперечисленные приёмы обучения переводу носят универсальный характер, они могут применяться при обучении, как основному, так и второму иностранному языку.

В заключение важно отметить, что для решения различных трудностей необходимы согласованные действия и усилия преподавателей. Положительной мотивации способствует и организация преподавания в соответствии с принципами функционально-коммуникативного подхода к обучению, создание атмосферы сотрудничества между преподавателем и студентами, придание занятиям страноведческой окраски, развитие творческого потенциала студентов.

Список использованной литературы

1. **Алексеева И. С.** Устный перевод. Немецкий язык: Курс для начинающих / И. С. Алексеева. - СПб.: Издательство «Союз», 2002. - С. 10-11.
2. **Латышев Л. К., Провоторов В. И.** Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. - 2-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 136 с.
3. **Ляховицкий М. В.** Зрительно-слуховой метод и вопросы обучения иноязычной спонтанной речи / М. В. Ляховицкий // Иностр. яз. в шк. - 1965. - № 5. - С. 17.
4. **Brandt M.-L.** Video im Deutschunterricht. Eine Übungstypologie zur Arbeit mit fiktionalen und dokumentarischen Filmsequenzen / M.-L. Brandt // Fernstudieneinheit 13 „Deutsch als Fremdsprache“. - München: Langenscheidt, 1996.